

Потенциальный союзник лучше, чем потенциальный противник

5 ноября флагман Северного флота ВМС России атомный ракетный крейсер «Пётр Великий» осуществил деловой заход в главную военно-морскую базу Франции - Тулон.

Это первый в истории заход в Средиземноморье и французский военный порт российского крейсера, снабжённого атомной энергетической установкой.

«Пётр Великий» является одним из мощнейших ударных кораблей в мире. У него неограниченная дальность плавания, он оснащён зенитно-ракетными комплексами и ударными крылатыми ракетами, способными поражать цели на расстоянии до 550 километров. По огневой мощи крейсер не имеет аналогов в мире.

Что касается мощности ядерного реактора, она позволяет этому мастодонту водоизмещением в 25 тысяч тонн развивать скорость в 32 узла (60 км/час). «Пётр Великий» способен обеспечить электричеством и теплом город на 150-200 тысяч жителей, то есть, к примеру, тот же Тулон.

В программу визита вошли встречи заместителя командующего Северным флотом Владимира Королёва с командующим надводными силами ВМС Франции вице-адмиралом эскадры Бертраном Обрио и командующим ВМС Франции в зоне Средиземноморья вице-адмиралом эскадры Жаном Тандоннэ.

7 ноября на борту крейсера вице-адмирал Владимир Королёв и новый посол России во Франции Александр Орлов встретились с французскими и российскими журналистами.

«Визит крейсера на базу Тулон - для нас это историческое событие, - сказал журналистам Владимир Королёв. - Мы ценим историю Франции, и помним, что в 1891 году французская эскадра посетила Кронштадт, а через два года российская эскадра посетила Тулон. Последнее десятилетие отношения между ВМФ России и Франции развиваются в дружеском на-



Photo : Gouzel Aguichina

правлении. Об этом свидетельствуют совместные двусторонние учения, участие в международных военно-морских учениях «ФРУКУС», взаимные визиты кораблей, встречи командования. Именно такими и должны быть отношения между флотами двух великих государств».

Французских журналистов традиционно беспокоили вопросы экологической безопасности. По мнению Владимира Королёва, для Франции, в которой 80 процентов электричества производится на атомных станциях, визит российского атомного крейсера не представляет никакой опасности. «Никого не пугает присутствие французского атомного авианосца «Шарль де Голль», который в данный момент также находится в Тулоне в связи с ремонтными работами, - отметил вице-адмирал. - Если у вас с собой есть дозиметры, предлагаю вам пройти по кораблю и убедиться, что никаких проблем нет». Он также поблагодарил Францию за тёплый прием и жителей Тулона за их доброе отношение к российским морякам.

8 ноября «Пётр Великий» взял курс на Карибское море, где он примет участие в совместных учениях с ВМС Венесуэлы.

Гузель АГИШИНА,
Тулон - Марсель

Коротко

- 14 октября Указом президента РФ Чрезвычайным и Полномочным Послом Российской Федерации во Французской Республике назначен Александр Орлов. Новому послу России во Франции 60 лет. Он окончил МГИМО, работал на различных должностях в центральном аппарате МИД СССР и России, в дипломатических представительствах за рубежом. С 1993 по 1998 год занимал пост советника-посланника Посольства России во Франции. С 2001 по 2007 год Орлов являлся постоянным представителем РФ при Совете Европы в Страсбурге. Он хорошо знаком с европейской проблематикой и работой международных структур ЕС. До последнего времени Александр Орлов занимал должность директора департамента по связям с субъектами Федерации, парламентом и общественно-политическими организациями МИД РФ.

- 31 октября и 1 ноября в Москве прошла Всемирная конференция российских соотечественников, проживающих за рубежом. В ней приняли участие 310 делегатов из 84 стран мира. На конференции обсуждались важные для соотечественников проблемы, такие как дальнейшая консолидация русскоязычных общин, укрепление их связей с исторической родиной, информационное обеспечение, сохранение русскоязычного этнокультурного пространства.

- 3 декабря состоится торжественная церемония открытия нового помещения Русского дома в Ницце. К всеобщей радости, Русский дом вновь распахнул свои двери после вынужденного перерыва. Уже в ноябре здесь прошли мероприятия, организованные в сотрудничестве с ассоциацией «Международная перспектива»: вечер, посвящённый 90-летию со дня окончания 1-й Мировой войны, встреча с основательницей Русского дома в Таллине Мариной Тэе. С программой деятельности Русского дома в Ницце можно ознакомиться на сайте www.maisondelarussieanice.com.

Un allié potentiel c'est mieux qu'un adversaire potentiel

Photo : Gouzel Agulichina



Le vice-amiral Vladimir Koroliov, et l'ambassadeur de Russie en France Alexandre Orlov

Le 5 novembre, un chef de file de la Flotte du Nord de la Marine militaire de la Russie, le croiseur lance-missiles à propulsion nucléaire Pierre-le-Grand, a fait une escale à Toulon, qui est la principale base navale française.

C'est la première fois dans l'histoire qu'un bâtiment de surface russe à propulsion nucléaire fait escale en Méditerranée, dans un port français. Le Pierre-le-Grand est l'un des plus grands navires de combat du monde. Il a un rayon d'action illimité, il est équipé de systèmes antiaériens à missiles, et de missiles de croisière de combat capables d'atteindre leur objectif à 550 km de distance. Il n'a pas son pareil au monde par sa puissance de tir.

Quant à la puissance du réacteur nucléaire, elle permet à ce mastodonte de 25 mille tonnes de déplacement d'atteindre une vitesse de 32 nœuds (60 km/h). Le Pierre-le-Grand est capable d'approvisionner en électricité et en chauffage une ville de 150 à 200 mille habitants, c'est-à-dire Toulon, par exemple.

Le programme de la visite prévoyait des rencontres entre Vladimir Koroliov, l'adjoint au commandant de la Flotte du Nord, Bertrand Aubriot, vice-amiral d'escadre, commandant de la Force d'action navale française, et Jean Tandonnet, vice-amiral d'escadre, Préfet maritime de la Méditerranée.

Le 7 novembre, à bord du croiseur, le vice-amiral Vladimir Koroliov et le nouvel ambassadeur de Russie en France, Alexandre Orlov, ont rencon-

tré les journalistes russes et français.

« La visite du croiseur à la base de Toulon est un événement historique pour nous, a dit aux journalistes Vladimir Koroliov. Nous apprécions l'histoire de la France et nous nous rappelons qu'en 1891, l'escadre française a visité Cronstadt, et que deux ans plus tard, l'escadre russe a visité Toulon. Ces dix dernières années, les relations entre la marine russe et la marine française se sont développées de façon amicale. Des manœuvres bilatérales communes, la participation aux exercices navals internationaux FRUKUS, des visites mutuelles de bateaux, des rencontres entre les commandants en témoignent. C'est ainsi, précisément que doivent être les relations entre les deux grands Etats. »

Les journalistes français se sont inquiétés, comme d'habitude, des questions de sécurité écologique. Selon Vladimir Koroliov, pour la France, où 80% de l'électricité est produite par le nucléaire, l'escale du croiseur russe ne présente aucun danger. « Personne « n'a peur » du porte-avions nucléaire français Charles-de-Gaulle, actuellement en entretien à Toulon. Si quelqu'un a un dosimètre, il peut vérifier qu'il n'y a aucun problème à bord. » Il a également remercié la France pour son accueil chaleureux, et les Toulonnais pour leur gentillesse envers les marins russes.

Le 8 novembre, le Pierre-le-Grand a mis le cap sur la mer des Caraïbes où il participera aux manœuvres avec la flotte du Venezuela.

**Gouzel AGUICHINA,
Toulon – Marseille**

En bref

- Le 14 octobre dernier, par le décret du président de la Fédération de Russie, Alexandre Orlov est nommé en tant qu'ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Russie en République française. Le nouvel ambassadeur de Russie en France a 60 ans. Diplômé de l'Institut des Relations internationales de Moscou auprès du ministère des Affaires étrangères, il a occupé différents postes au ministère des Affaires étrangères d'URSS et de Russie, ainsi que dans des représentations diplomatiques à l'étranger. De 1993 à 1998, il a occupé le poste de ministre-conseiller à l'ambassade de Russie en France. De 2001 à 2007, Orlov a été représentant permanent de la Fédération de Russie auprès du Conseil européen à Strasbourg. Il connaît bien la problématique européenne et le travail des structures internationales de l'Union européenne. Jusqu'au dernier temps, Alexandre Orlov a occupé le poste de directeur du département chargé des relations avec les entités fédérales, le parlement et les organisations non-gouvernementales du ministère des Affaires étrangères de la Fédération de Russie.

- Le 31 octobre et le 1^{er} novembre, à Moscou, s'est tenue la Conférence internationale des compatriotes russes à l'étranger ; 310 délégués de 84 pays y ont pris part. Des problèmes importants pour les compatriotes ont été débattus à la conférence : la consolidation des communautés russophones, le renforcement des relations avec le pays d'origine, la couverture de l'information, le maintien de l'espace russophone ethnoculturel.

- Le 3 décembre, aura lieu l'inauguration solennelle du nouveau local de la Maison de la Russie à Nice. À la joie générale, la Maison de la Russie a rouvert ses portes après une interruption obligée. Déjà en novembre, s'y sont tenues des manifestations organisées en coopération avec l'association « Perspective internationale » : une soirée commémorative du 90^e anniversaire de la fin de la Première Guerre mondiale, une rencontre avec Marina Tee, fondatrice de la Maison de la Russie à Tallinn (l'Estonie). On peut voir le programme des activités de la Maison de la Russie à Nice sur le site www.maisondelarussieanice.com.

«Там, в краю далёком...»

Военный корреспондент, капитан 2 ранга Сергей Должиков побывал в Тулоне в феврале этого года, сопровождая экипаж ракетного крейсера «Москва». По возвращении в Севастополь он написал статью, которая была опубликована в газете Черноморского флота России «Флаг Родины». Сегодня мы предлагаем вниманию наших читателей впечатления российского журналиста, впервые побывавшего на французской земле.

Три дня, в течение которых мне довелось быть во Франции, природа была щедра на солнечный свет и тепло, словно напоминая о грядущем нашем апреле. А на четвёртый день вдруг поднялся ветер, наполнили тучи, и по тротуарам хлестануло холодным косым ливнем. В этот день я попрощался с Францией, оставляя ей немножко своей души и увозя в своем сердце те радужные и тепло, которыми совершенно неожиданно одарила Французская Республика...

Уверен, вы знаете или, уж, по крайней мере, слышали не раз русскую народную песню, без которой у нас не обходится практически ни одно застолье: «Миленький ты мой, возьми меня с собой...» Во Франции убеждены, что эта песня – про русского казака, одного из тех, что в начале 19-го века разбили свои биваки в пригородах Парижа, и его возлюбленную-французенку. Потому и звучит в песне: «Милая моя, взял бы я тебя, но там, в краю далёком, чужая мне не нужна...».

Еще одно свидетельство тех, теперь уже почти былинных, времён – известное всему миру французское слово «быстро». Согласно одной из версий, это всего лишь немного видоизменённое русское слово «быстро», которым в ту же пору русские солдаты и офицеры сопровождали свои заказы во французских трактирах.

Однако война 1812 года – существенная, но далеко не главная страница в истории российско-фран-

цузских отношений. Эти отношения, конечно же, гораздо шире и многограннее, чем может представлять себе обычный человек. В мэрии Тулона мне с некоторой даже гордостью продемонстрировали вазу – подарок городским властям от экипажа одного из русских крейсеров, заходившего в Тулон аж в... конце 19-го века! На глазури вазы – изображения флагов России и Франции, надпись «Кронштадт 1891 г. - 15 октября 1893 г. Тулон». Могли ли думать русские офицеры, пожаловавшие в мэрию французского города более века назад, что этот скромный сувенир

...французы находят время и для общения, и для самых разных увлечений. Представьте себе, что одно из этих увлечений – русский язык и русская культура...

будет предметом внимания продолжателей их традиций многие годы спустя? Невольно снимешь шляпу перед французами, бережно сохранившими подарок русских моряков и не забывшими того давнего визита!

Так получилось, что в первый же вечер во Франции мне удалось накоротке пообщаться со знакомым, с некоторых пор работающим в Париже. У него там все в порядке. Язык знает изрядно. Но про парижское бытие рассказывал знакомый без особых эмоций. Хоть и признался, что «челюсть на место только недавно стала». Теперь его больше занимают простые бытовые и деловые вопросы – цены на бензин и продукты питания, школьные дела детей (его чада учатся в обычной французской школе), взаимоотношения с французскими партнёрами, которые не всегда складываются гладко, и так далее. У Франции и французов, вопреки расхожим представлениям, хватает проблем.

Мне рассказывали, что французским специалистам достаточно

сложно найти достойную работу и часто они работают совсем не там, где постоянно проживают. Минимальная зарплата в стране – около 1000 евро, но прожить на эти деньги в то время, как килограмм рыбы стоит около 20 евро, а чашка кофе в кафе – порядка 1,5 евро, достаточно проблематично. И потому те, кто живет в Тулоне, иногда вынуждены ежедневно ездить на работу в Марсель, а те, кто живет в Париже, но служат в Тулоне, бывают дома только по выходным. Но и зарабатывая полторы, две или даже пять тысяч евро, французы вынуждены тщательно считать деньги. Многие из них банально «проедают» всё, что зарабатывают, хотя работают по 10-12 часов. Знакомая ситуация, правда?

Примечательно, что при этом французы находят время и для общения, и для самых разных увлечений. Представьте себе, что одно из этих увлечений – русский язык и русская культура. Как выяснилось, во Франции действует множество общественных организаций, где их культивируют и изучают. Гостями одной из таких организаций – Ассоциации «Друзья русской культуры», работающей в городе Тулоне и департаменте Вар, нам повезло стать в один из дней пребывания во Франции.

Члены ассоциации принимали в местном муниципальном клубе, бесплатно предоставленном для данного мероприятия властями города. Как рассказала один из учредителей и идейный вдохновитель ассоциации профессор Людмила Борисовна Доль, городские власти Тулона охотно сотрудничают с этой организацией, помогая ей решать многие проблемы. Помощь властей, равно как и поддержку со стороны российских дипломатов, работающих в Марселе, «Друзья русской культуры» ценят высоко.

Сергей ДОЛЖИКОВ, Тулон – Севастополь

Публикуется с сокращениями (Окончание в следующем номере)

« Là-bas, dans un pays lointain... »

Le correspondant de guerre, capitaine de 2e rang, Sergueï Doljikov, a visité Toulon en février dernier ; il accompagnait l'équipage du croiseur lance-missile « Moscou ». Après son retour à Sébastopol, il a écrit un article qui a été publié dans un journal de la flotte russe de la mer Noire « Flag Rodiny » (Drapeau de la Patrie). Aujourd'hui, nous proposons à nos lecteurs les impressions du journaliste russe qui visitait la France pour la première fois.

Pendant les trois jours que nous avons eus la chance de passer en France, la nature a été généreuse en soleil et en chaleur, rappelant un peu le mois d'avril chez nous. Mais brusquement le quatrième jour, le vent s'est levé, de gros nuages noirs sont arrivés, et des averses glacées se sont mises à fouetter obliquement les trottoirs. Ce jour là, j'ai pris congé de la France, y laissant un peu de mon âme, et emportant dans mon cœur cette chaleur et cette cordialité que nous a données ce pays de façon tout à fait inattendue.

Je suis sûr que vous connaissez, ou au moins que vous avez déjà entendu plus d'une fois, une chanson russe que l'on chante souvent à table, chez nous : « Mon chéri, emmène-moi avec toi... » En France, on est convaincu que cette chanson se rapporte à un cosaque russe, un de ceux qui au début du XIX-ème siècle avaient établi leurs bivouacs dans la banlieue de Paris, et à son amoureuse française. C'est ce qui explique la suite de la chanson :

*« Ma chérie, je t'emmènerais bien avec moi,
Mais là-bas dans mon pays lointain
Je n'ai pas besoin d'une étrangère... »*

Encore un témoignage de ces temps presque épiques : le monde entier connaît le mot français « bistro ». Selon une des versions, ce ne serait rien de plus que le mot russe légèrement transformé « bystro » (qui veut dire « vite » en russe) avec lequel soldats et officiers russes accompagnaient leurs commandes dans les tavernes françaises.

Pourtant, la guerre de 1812, certes fondamentale, n'est pas, et de loin, la page principale dans l'histoire des

relations franco-russes. Ces relations sont, bien sûr, plus larges et diverses que ne peut se les représenter l'homme de la rue. A la mairie de Toulon, on m'a montré, avec une certaine fierté, un vase, offert aux autorités de la ville par l'équipage d'un des croiseurs de passage à Toulon à la fin du XIX-ème siècle ! Sur le vernis du vase, des reproductions des drapeaux russe et français, avec l'inscription : « Cronstadt 1891 – 15 octobre 1893 Toulon ». Les officiers russes, reçus à la mairie de la ville française il y a plus d'un siècle, pouvaient-ils se douter que ce modeste souvenir serait l'objet d'attention de la part des

...les Français trouvent du temps pour cultiver des relations, et pour leur passion. Imaginez-vous qu'une de ces passions est : la langue et la culture russe...

continuateurs de la tradition, de nombreuses années plus tard ? Instinctivement, nous tirons notre chapeau devant ces Français qui ont conservé soigneusement le cadeau des marins russes et n'ont pas oublié cette ancienne visite.

Il s'est trouvé que, le premier soir en France, j'ai pu rencontrer une vieille connaissance qui travaille depuis quelques temps à Paris. Il se débrouille très bien. Il connaît bien la langue. Mais c'est sans enthousiasme particulier qu'il parlait de la vie parisienne. Ce n'est que récemment que tout s'est arrangé.

Maintenant ce sont les problèmes de la vie courante et du travail qui l'occupent le plus : le prix de l'essence et des denrées alimentaires, les problèmes scolaires des enfants (les enfants étudiant à l'école publique française), les relations avec ses partenaires français, qui ne s'arrangent pas toujours sans mal, etc. Pour la France, et les Français, en dépit des idées reçues, les problèmes ne manquent pas.

On m'a raconté que pour des spécialistes français il est assez difficile

de trouver un travail convenable, et que souvent ils ne travaillent pas à l'endroit où ils habitent. Le salaire mensuel minimum dans le pays est d'environ 1000 euros, mais c'est assez problématique de vivre avec cette somme, quand un kilo de poisson coûte environ 20 euros et une tasse de café, au café, de l'ordre de 1,50 euros. Ainsi, certains qui vivent à Toulon sont, quelquefois, obligés d'aller quotidiennement travailler à Marseille, et d'autres qui habitent à Paris et sont employés à Toulon ne se retrouvent chez eux que pendant les congés. Même les Français qui gagnent 1500, 2000 ou même 5000 euros par mois doivent compter l'argent avec soin. Beaucoup d'entre eux dépensent tout ce qu'ils gagnent, bien qu'ils travaillent 10 ou 12 heures par jour. Une situation commune, n'est-ce pas ?

Il est remarquable qu'en plus de cela, les Français trouvent du temps pour cultiver des relations, et pour leur passion. Imaginez-vous qu'une de ces passions est : la langue et la culture russe. Comme cela nous a été expliqué, en France fonctionnent en quantité des associations où ces sujets sont cultivés et étudiés. Nous avons eu la chance d'être invités, pendant une journée de notre séjour à Toulon, dans un de ces organismes, l'Association des Amis de la culture russe, qui travaille dans la ville de Toulon et le département du Var.

Les membres de l'association nous ont reçus dans un club municipal local, mis à leur disposition gratuitement par les autorités de la ville pour cette occasion. Comme le racontait un des fondateurs et inspirateurs de l'association, le professeur Lioudmila Dole, la municipalité de Toulon coopère volontiers avec cette organisation, l'aidant à résoudre de nombreux problèmes. « Les amis de la culture russe » apprécient au plus haut point cette aide des autorités, ainsi que le soutien que leur apportent les diplomates russes travaillant à Marseille.

**Sergueï DOLJIKOV,
Toulon – Sébastopol**

Publication partielle. Traduit en français par les membres de l'Association

Les Amis de la Culture russe.

(Suite et fin dans le prochain numéro)

«Это был чудесный праздник...»

- говорили, прощаясь, наши читатели, которые 25 октября побывали на Дне рождения газеты «Перспектива».

Спасибо всем, кто в этот день был с нами и таким образом выразил свою поддержку – читателям из Марселя, Экс-ан-Прованса, Тулона, Йера, Грасса, Монпелье, Авиньона и других городов. Спасибо за добрые слова, за цветы, за признание нашего труда.

Фото: Анатолий Миков, Венсан Потини

Tatiana Gavriluk, présidente de l'association Provence-Russie (Avignon)



Le premier prix du tirage au sort pour les abonnés de Perspective (tirage prévu le 15/12/2008)



Chanteuse venue de l'Oural, Nastia Degtyannikova

« C'était une fête magnifique... »

- disaient, vers la fin, nos lecteurs qui, le 25 octobre dernier, sont venu fêter l'anniversaire du journal « Perspective ».

Merci à tous ceux qui étaient avec nous ce jour-là et ont ainsi exprimé leur soutien : les lecteurs de Marseille, d'Aix-en-Provence, de Toulon, d'Hyères, de Grasse, de Montpellier, d'Avignon et d'autres villes. Merci pour vos paroles chaleureuses, pour vos fleurs, pour votre reconnaissance de notre travail.

Photos: Anatoliy Mikov, Vincent Potigny





Фестиваль «Юность планеты»

Более пятнадцати детских и юношеских коллективов из различных уголков России и стран Евросоюза приняли участие в фестивале «Юность планеты», который прошёл 8 и 9 ноября в театре Aduar, в двух шагах от Эйфелевой башни.

Организаторы фестиваля – Ассоциация «Максим-энд-Ко» (Париж) и Международный культурный центр «Планета Фестивалей» (Санкт-Петербург).

Юные таланты – певцы и танцоры – покорили Париж своим творчеством и обаянием. И это не удивительно: прежде чем отправиться во Францию все кандидаты проходили строгий отбор на родине. Самым маленьким зрителям были вручены небольшие сувениры от гостей из России.

В сотрудничестве с ассоциацией «Культурный перекрёсток» в холле театра были организованы выставка картин художников Санкт-Петербургской художественной академии, а также выставка работ русских фотографов.



Le festival « Jeunesse de la planète »

Plus de quinze collectifs des jeunes de différentes villes russes et européennes ont participé au festival « Jeunesse de la planète » qui s'est tenu les 8 et 9 novembre près de la Tour Eiffel au théâtre Aduar.

L'association « Maxime-and-co » (Paris) et le Centre culturel international « Planeta festivali » (Saint-Petersbourg) ont été organisateurs du festival.

Les jeunes talents, des chanteurs et des danseurs, ont conquis Paris par leurs créations et leur charme. Cela n'est pas étonnant : avant de venir à Paris, tous les candidats ont passé un concours très sélectif. Les invités de Russie ont offert de petits souvenirs russes aux spectateurs les plus jeunes.

L'exposition des peintres russes de l'Académie des Beaux-Arts de Saint-Petersbourg, ainsi que celle des photographes russes, ont été organisées dans le hall du théâtre, avec la participation de l'association « Cultures Croisées ».

Русский юмор в Париже

В течение двух дней – 30 октября и 1 ноября – всем желающим можно было поболеть за любимые команды КВН в Посольстве России в Париже.

Дружеская встреча участников КВН была организована при поддержке Союза русофилов Франции, Министерства иностранных дел Российской Федерации, Министерства культуры Российской Федерации и фонда «Русский мир». Помимо полюбившихся уже русской публике выступлений КВН, в Российском центре науки и культуры прошла конференция «Роль КВН в сохранении русского языка в русскоязычной диаспоре».

L'humour russe à Paris

Pendant deux jours, le 30 octobre et le 1^{er} novembre, tous les intéressés ont pu apporter leur soutien à leurs équipes préférées de KVN (sigle de Club des Joyeux Débrouillards), à l'Ambassade de Russie à Paris.

La rencontre amicale des participants du KVN a été organisée avec le soutien de l'Union des Russophones de France, le ministère des Affaires étrangères de Russie, le ministère de la Culture de Russie, et celui de la fondation « Le monde russe ». À part les spectacles du KVN, au Centre de Russie pour la science et la culture, a été organisée la conférence « Le rôle du KVN pour maintenir la langue russe dans la diaspora russophone ».

Анна Политковская: рукописи не горят

«Я могла бы закрыть глаза и не писать правды, но, когда наступит конец, будет слишком поздно»

Минуло два года с того октябряского вечера, когда в подъезде собственного дома в Москве была убита Анна Политковская. Вечера и митинги памяти журналистки и правозащитницы прошли в Москве, Санкт-Петербурге, других российских городах и по всему миру.

«Но возможно, единственное, что бы тебя удивило, это сколько людей тронута твоей судьбой. Они ничего не забыли, и хотят знать правду так же, как этого хотела ты», - обращается к Анне Эрик Бергкраут, автор документального фильма «Письмо Анне».

Фильм был представлен на очередном Берлинском кинофестивале в феврале 2008 года. В него вошли уникальные кадры, интервью, сделанные авторами - швейцарским журналистом Эриком Бергкраутом и Терезой Обрехт - во время встреч с Анной Политковской.

«Как я ещё жива? Когда я всерьёз об этом думаю, это кажется мне чудом», - во франкоязычной версии Политковская разговаривает голо- сом актрисы Катрин Денёв.

На протяжении семи лет Анна писала о войне в Чечне. Она вела переговоры с террористами во время задержания заложников «Норд-Оста», она летела в Беслан во время жутких событий в школе города. Смелость и решимость этой женщины вызывают удивление и восхищение. Чеченские жительницы, у которых Анна неоднократно останавливалась во время командировок, подчеркивают, что она описывала их жизнь не формально, но с огромным душевным участием, помогала не только публикациями, но и своим сердцем восстановить справедливость.

Работала Политковская на износ, её статьи выходили в каждом номере «Новой газеты». Работа не прекращалась и дома, и, как признается её муж - тоже журналист - Александр Политковский, было очень тяжело жить вместе с человеком, у которого в душе «извергался вулкан» обиды на жесточайшую чеченскую войну.

Ей не хватило 4-х месяцев, чтобы увидеть новорожденную внучку, которую, кстати, назвали Анна-Виктория. А ведь она очень хотела стать бабушкой. Кто-то перечеркнул всё человеческое и оставил жестокую пустоту.

Сегодня во всём мире люди бережно хранят память об Анне Политковской. Уже посмертно ей присуждено множество международных журналистских премий, в том числе Всемирная премия свободы прессы ЮНЕСКО.

В октябре 2007 года мэр Рима Вальтер Велтронни торжественно открыл в городе Вилла Памфили площадь имени Анны Политковской.

В 2008 году русский режиссёр Маша Новикова сняла в Амстердаме документальный фильм «Анна Политковская: семь лет на линии фронта». В мае лента получила премию международной правозащитной организации Amnesty International, а в июне в Москве, в музее имени Сахарова, состоялась российская премьера. В фильме постоянно цитируются отрывки статей журналистки, наиболее сильно выражающие её эмоциональное состояние. «Я могла



бы закрыть глаза и не писать правды, но, когда наступит конец, будет слишком поздно», - писала Политковская.

Спектакль «В память об Анне Политковской» прошёл с 7 по 25 октября в пригороде Парижа Нантере. Автор и режиссёр-постановщик пьесы - швед Ларс Норен - один из самых популярных сегодня во Франции современных драматургов.

«Я написал эту пьесу до смерти Анны Политковской, - отмечает драматург, - Я не думал ни о ней, ни о её книгах, создавая своё произведение. Но когда она была убита, я захотел дать пьесе её имя. Потому что я хочу, чтобы люди помнили о её силе, храбрости и умении напоминать о результатах и разрушениях, которые несут человечеству войны».

**Дарья МОЧАЛОВА,
Париж**

Anna Politkovskaïa : les manuscrits ne brûlent pas

« Je pouvais fermer les yeux et ne pas écrire la vérité, mais quand viendra la fin ce sera trop tard »

Deux années se sont déjà écoulées depuis qu'en cette soirée d'octobre, à l'entrée de sa propre maison, à Moscou, Anna Politkovskaïa, journaliste de *Novaïa gazeta* (« Nouveau journal ») a été tuée. Des rencontres et des manifestations en sa mémoire ont eu lieu à Moscou, à Saint-Pétersbourg, et dans d'autres villes russes et ailleurs dans le monde.

Eric Bergkraut, auteur du documentaire « Lettre à Anna », s'adresse à Anna Politkovskaïa : « Mais, peut-être que, la seule chose qui pourrait t'étonner c'est le fait que beaucoup de gens sont touchés par ton destin. Ils n'ont rien oublié, et veulent savoir la vérité, comme tu l'as toujours voulu ». Ce film a été présenté au festival du cinéma à Berlin, en février 2008. Dans ce film il y a des cadres uniques, des interviews, faites par le journaliste suisse Eric Bergkraut et Thérèse Obrecht, lors de leurs rencontres avec Anna Politkovskaïa.

« Comment suis-je encore vivante? Quand j'y pense sérieusement, cela me semble un miracle », dit Anna, avec la voix de Catherine Deneuve dans la version française du film.

Durant sept ans Anna a écrit sur la guerre en Tchétchénie. Elle négociait avec les terroristes pendant l'arrestation des otages de « Nord-Ost », elle

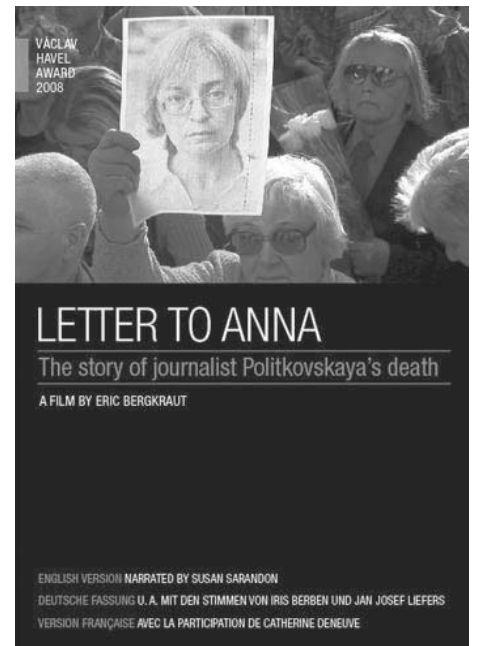
s'était envolée pour Beslan pendant les événements horribles survenus à l'école de la ville. Le courage et l'esprit étonnants de cette femme suscitent de l'admiration. Les habitantes tchéchènes, chez qui séjournait Anna lors de ses missions, soulignent qu'elle décrivait leurs vies sans formalités, mais avec la grande participation de son âme, elle aidait les gens, non seulement par ses articles, mais avec son cœur pour rétablir la justice.

Elle travaillait à l'usure, ses articles apparaissaient dans chaque numéro de *Novaïa gazeta*. Elle continuait à travailler chez elle. D'après son mari, journaliste lui aussi, Alexandre Politkovski, il était très difficile de vivre avec quelqu'un qui avait, dans son âme, « une éruption volcanique » crachant contre la guerre cruelle en Tchétchénie.

Il lui a manqué quatre mois pour voir la naissance de sa petite fille qui a été, à propos, prénommée Anna-Victoria. Elle voulait tant devenir grand-mère. Quelqu'un a rayé tout ce qui est humain, et a laissé un vide cruel.

Aujourd'hui, dans le monde entier, des gens gardent la mémoire d'Anna Politkovskaïa. Plusieurs prix journalistiques lui ont été décernés, à titre posthume déjà, dont le Prix mondial de la liberté de la presse de l'UNESCO.

En octobre 2007, le maire de Rome, Valter Veltroni, a solennellement



inauguré, dans la ville de Villa Pamphili, la place qui porte le nom d'Anna Politkovskaïa.

En 2008, à Amsterdam, une réalisatrice russe, Macha Novikova, a filmé un documentaire intitulé « Anna Politkovskaïa : sept ans sur la ligne du front ». En mai dernier, ce film a reçu le prix d'Amnesty International, l'organisation internationale qui défend le droit de l'homme. En juin, à Moscou, au musée de Sakharov, a eu lieu la première russe. Ce film cite des extraits de ses articles qui décrivent au mieux l'état émotionnel d'Anna. « Je pourrais fermer les yeux et ne pas écrire la vérité, mais quand viendra la fin ce sera trop tard », a écrit Politkovskaïa.

Le spectacle « À la mémoire d'Anna Politkovskaïa » a été donné du 7 au 25 octobre à Nanterre. Le Suédois Lars Noren, auteur et réalisateur, est aujourd'hui, en France, l'un des dramaturges contemporains les plus populaires.

« J'ai écrit cette pièce avant la mort d'Anna Politkovskaïa, dit le dramaturge, je n'ai ni pensé à elle ni à ses livres en l'écrivant. Mais quand elle a été assassinée, j'ai voulu donner son nom à ma pièce. Parce que je veux que les gens se souviennent de sa force, de son courage et de sa façon d'évoquer les effets, et les ravages de la guerre sur les êtres humains ».

Daria MOTCHALOVA, Paris



Ноябрьская русская встреча

20 ноября по традиции, установленной ассоциацией «Максим-энд-Ко», на одной из парижских барж состоится «Русская вечерняя встреча».

Это мероприятие с самого начала было задумано как место встречи в неформальной обстановке русскоязычных профессионалов, работающих в Париже и окрестностях, с тем, чтобы способствовать налаживанию между ними дружеских отношений, а также обмену мнениями и полезной информацией. Конечно, это не означает, что студентам на такие вечеринки вход заказан! Добро пожаловать всем русским, живущим во Франции!

«Русские вечерние встречи» приобрели популярность среди русскоговорящего населения Парижа, поэтому организовываются они ежемесячно.

Стоит добавить, что «Максим-энд-Ко» также предлагает раз в месяц встречаться за стаканчиком, в баре или ресторане, после работы, по принципу «afterwork». Кроме того, ежемесячно проводятся «Русские столы» в Дефанс.

«Русские вечерние встречи», 20 ноября, 19.30 час.

Адрес: баржа Six-Huit напротив собора Парижской Богородицы.

« Les amicales russes » en novembre

Une amicale russe se tiendra le 20 novembre, à bord d'une péniche parisienne, selon la tradition établie par l'association « Maxime-and-co ».

Nes soirées ont été initialement imaginées comme lieu de rencontres amicales des professionnels russophones travaillant à Paris et en banlieue, pour favoriser leurs relations amicales et pour échanger des opinions et de l'information utile. Bien sûr, cela ne signifie pas que l'entrée est interdite aux étudiants. Les Russes qui vivent en France sont tous les bienvenus !

Les rencontres russes sont devenues très populaires parmi les russophones de Paris, c'est pourquoi elles sont organisées tous les mois.

Il faut ajouter que « Maxime-and-co » propose de se rencontrer une fois par mois, pour prendre un verre dans un bar ou un restaurant après le travail, selon le principe « afterwork ». Des « tables russes » se tiennent également tous les mois, à la Défense.

« Les amicales russes », le 20 novembre à 19h30

Adresse : péniche « Six-Huit » en face de Notre-Dame de Paris.

Неделя русского кино в Париже

С 12 по 19 ноября пройдёт 6-я Неделя русского кино в Париже. В кинотеатре Reflet Médicis можно будет увидеть новые работы Станислава Говорухина, Оксаны Бычковой, Кирилла Серебренникова, Алексея Учителя и других режиссёров. Все предложенные к показу фильмы вышли в 2007 и 2008 г. Кинотеатр находится по адресу: *3 rue Champollion – 75005 Paris, Метро: Saint-Michel, Cluny.*

Справки по телефону: 01 43 54 42 34.

La semaine du cinéma russe à Paris

Du 12 au 19 novembre, la 6^e Semaine du cinéma russe se tiendra à Paris. C'est au cinéma Reflet Médicis que l'on pourra voir les nouveaux films de Stanislav Govoroukhine, Oksana Bytchkova, Kirill Serebrennikov, Alexei Ouchitel et d'autres réalisateurs. Tous les films proposés sont sortis en 2007 et 2008. Le cinéma se trouve à l'adresse suivante : *3, rue Champollion 75005 Paris, Métro : Saint-Michel, Cluny.*

Informations au: 01 43 54 42 34.

Русские вторники в кинотеатре Lincoln

Поход в кино всегда был и будет любимым занятием у всех поколений и народов, в том числе и у русских. Чтобы не дать русским обитателям Парижа почувствовать свой досуг неполноценным, в кинотеатре Lincoln каждый вторник проходят сеансы русских фильмов. 2 декабря ожидается фильм «Итальянец», 6 января – «Русалка», 3 февраля – «Настройщик», 3 марта – «Живой». Кинотеатр находится по адресу: *14, rue Lincoln, 75008, Paris.*

« Les mardis russes » au cinéma Lincoln

Aller au cinéma était toujours un plaisir pour toutes les générations et toutes les nationalités, y compris pour les Russes. Pour que les habitants russes de Paris n'aient pas l'impression d'avoir insuffisamment meublé leur temps de loisir, il y a chaque mardi, au cinéma Lincoln, des séances de projection de films russes. Le 2 décembre – « L'Italien », le 6 janvier – « La sirène », le 3 février – « L'accordeur », le 3 mars – « Le vivant ». Le cinéma se trouve à l'adresse suivante: *14, rue Lincoln, 75008 Paris.*

Благотворительная распродажа

23 ноября в Париже состоится благотворительная распродажа в пользу радиостанции «Голос православия». Заинтересовавшихся мероприятием будут ждать по адресу: *Maison des Anciennes de Sainte Marie, с 12ч. до 19ч.*

Une vente de bienfaisance

Le 23 novembre, se tiendra à Paris, une vente de bienfaisance en faveur de la radio « La voix de l'orthodoxie ». Tous ceux qui s'y intéressent peuvent venir à l'adresse suivante : *Maison des Anciennes de Sainte Marie, de 12 à 19 heures.*

Материалы «Парижской Перспективы» подготовила Дарья МОЧАЛОВА при поддержке ассоциации «Максим-энд-ко»

Les textes de « Perspective parisienne » sont préparés par Daria MOTCHALOVA (06 75 54 08 78; dmochalova@gmail.com) avec le soutien de l'association « Maxime-and-co » (www.maxime-and-co.com)

Российский соотечественник – кто он?

В ответ на просьбу Председателя Комиссии Госдумы по делам СНГ и связям с соотечественниками, Союз русофонов Франции (СРФ) опубликовал комментарий к федеральному закону «О государственной политике РФ в отношении соотечественников за рубежом». Этот документ обсуждался на собраниях Координационного совета российских соотечественников в Берлине 18-19 сентября и в Париже 25-26 сентября 2008 г., вызвав интерес участников и, в частности, получив поддержку Татьяны Жданок, председателя Европейского русского Альянса и депутата Европарламента. Сегодня мы публикуем основные тезисы, изложенные автором комментария членом Правления СРФ Максимом Жедиягиным.

Нынешнее понятие «соотечественник за рубежом» плохо определено. Текст закона включает в эту категорию как граждан РФ, так и лиц, не имеющих российского гражданства, среди которых есть как благосклонно и сочувственно относящиеся к России люди, так и *де-факто* враждебно относящиеся к своему историческому Отечеству. В то же время, закон вовсе не принимает в расчёт всех тех, кто ни юридически, ни по национальности не связан с РФ, но является носителем русского языка, любит русскую культуру и содействует их распространению. СРФ предлагает чётко разделить категории людей, с которыми РФ могла бы вести работу: это – российские **граждане**, проживающие за рубежом; «соотечественники, **не граждане**», к которым могут относиться лишь те, кто сочувствует судьбе России и сознательно считает себя соотечественником; и наконец **русофоны**, т.е. весь остальной русскоязычный мир.

Нынешнюю работу с соотечественниками СРФ считает неудовлетворительной и предлагает совершенствовать её путем разработки чёткой и активной политики поддержки прежде всего граждан РФ, проживающих за рубежом. Для защиты и представления интересов последних СРФ предлагает предоставить им право иметь из-

бираемых представителей при российской администрации, а также в российских законодательных органах. По мнению СРФ необходимо пересмотреть ряд законодательных актов и процедур, ущемляющих права граждан РФ, проживающих за рубежом, и вызывающих у них отрицательные чувства к своей стране.

Наконец, СРФ обращает внимание на то, что прямое влияние Москвы на работу структур соотечественников за рубежом часто делает эти организации подозрительными с точки зрения местных властей, и рекомендует рассмотреть возможность финансовой поддержки таких

En réponse à la demande du Président de la Commission de la Douma en charge des questions relatives à la CEI et des relations avec les compatriotes, l'Union des Russophones de France (URF) a publié un commentaire de la loi fédérale « Sur la politique d'Etat de la Fédération de Russie concernant les compatriotes à l'étranger ». Ce document, qui a été débattu lors des réunions du Conseil de coordination des compatriotes russes à Berlin, les 18 et 19 septembre ainsi qu'à Paris, les 25 et 26 septembre derniers, a suscité l'intérêt des participants. Il a, notamment, reçu le soutien de Tatiana Jdanok, présidente de l'Alliance russophone européenne et députée du Parlement européen. Nous publions aujourd'hui les principales thèses exposées par l'auteur du commentaire, membre du Bureau de l'URF, Maxime Gédilaghine.

структур посредством неправительственных организаций, но без вмешательства в их деятельность.

В заключение СРФ рекомендует сосредоточить нынешнюю политику поддержки соотечественников прежде всего на гражданах РФ, проживающих за рубежом, и в целом способствовать саморазвитию международного русскоязычного пространства русофонии.

Полный текст комментария можно прочитать на сайте www.russophonie.org

Автор будет признателен за отзывы и мнения, которые можно направлять по адресу: mgedilaghine@hotmail.com

1. Соотечественниками являются лица, родившиеся в одном государстве, проживающие либо проживавшие в нём и обладающие признаками общности языка, религии, культурного наследия, традиций и обычаев, а также потомки указанных лиц по прямой нисходящей линии.

2. Под понятием «соотечественники за рубежом» подразумеваются: граждане Российской Федерации, постоянно проживающие за пределами Российской Федерации;

лица, состоявшие в гражданстве СССР, проживающие в государствах, входивших в состав СССР, получившие гражданство этих государств или ставшие лицами без гражданства;

выходцы (эмигранты) из Российского государства, Российской республики, РСФСР, СССР и Российской Федерации, имевшие соответствующую гражданскую принадлежность и ставшие гражданами иностранного государства либо имеющие вид на жительство или ставшие лицами без гражданства;

потомки лиц, принадлежащих к вышеуказанным группам, за исключением потомков лиц титульных наций иностранных государств.

(Федеральный Закон N 99-ФЗ от 24 мая 1999 г.

«О государственной политике Российской Федерации в отношении соотечественников за рубежом»)

Проект LIGHT продолжается



В рамках европейского проекта LIGHT ассоциация «Русский Альянс» проведёт в Ницце серию семинаров по подготовке и повышению квалификации специалистов в области детского двуязычия.

Мы уже рассказывали о проекте LIGHT, направленном на поддержку раннего двуязычного воспитания и образования детей

(«Перспектива» №4(47), апрель 2008). Проект предусматривает создание европейской модели двуязычных детских садов и профессиональную подготовку педагогов-специалистов по детскому многоязычию. В работе проекта участвуют пять стран Европейского Союза – Германия, Франция, Финляндия, Австрия и Кипр. Среди французских организаций партнёрами проекта являются Союз русофонов Франции (базовый проект – Центр двуязычного образования «Детский мир», Париж), Русская школа «Солнышко» (Ассоциация «Русский альянс», Ницца) и Детский центр русской культуры (Ассоциация «Наследие», Руан).

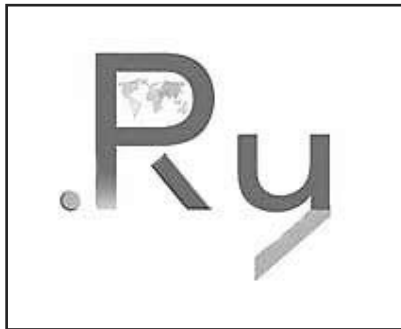
Первый этап проекта, стартовавшего в январе этого года включал теоретическую и прак-

тическую подготовку партнёров, создание модели двуязычного детского сада с учётом национальных особенностей каждой из стран-участниц проекта.

В июне этого года начался второй этап проекта – формирование рабочих групп по подготовке и повышению квалификации педагогов и организаторов. Серия семинаров и рабочих встреч на русском языке пройдёт в Ницце в течение 2008-2009 учебного года. В программу семинаров входят лекции специалистов в области двуязычного образования, знакомство с опытом работы двуязычных дошкольных и школьных учреждений во Франции и других странах Европы и многое другое.

Bilinguisme des enfants

Suite du projet LIGHT



Dans le cadre du projet européen LIGHT, l'association « Alliance russe » organise à Nice une série des séminaires de formation continue des spécialistes dans le domaine du bilinguisme des enfants.

Nous avons déjà parlé du projet LIGHT destiné à maintenir l'éducation et la formation précoce bilingue des enfants (*Perspective* №4(47), avril 2008). Ce projet prévoit la création d'un modèle européen d'écoles maternelles bilingues, et la formation professionnelle des pédagogues spécialisés en plurilinguisme des enfants. Cinq pays européens participent au

projet : l'Allemagne, la France, la Finlande, l'Autriche et Chypre. Les organismes français qui participent au projet sont : l'Union des Russophones de France (le projet de base – Centre de la formation bilingue « Monde d'enfants », Paris), l'École russe « Solnychko » (l'association « Alliance russe », Nice) et le Centre pour les enfants de culture russe (l'association « Nasledie », Rouen).

La première étape du projet, qui a débuté en janvier dernier, comprenait la formation théorique et pratique des partenaires, la création d'un modèle

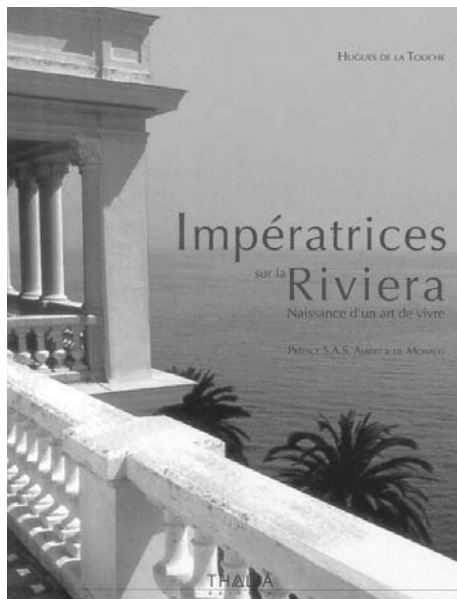
de l'école maternelle bilingue tenant compte des particularités nationales de chaque pays y participant.

En juin dernier, c'est la deuxième étape qui a commencé : la création des groupes de travail pour former les pédagogues et les organisateurs. Une série de séminaires et de rencontres se tiendra à Nice au cours de l'année scolaire 2008-2009. Le programme des séminaires prévoit les conférences des spécialistes de la formation bilingue, la démonstration de l'expérience des écoles bilingues en France et dans d'autres pays européens, etc.

www.light-europe.eu * www.light-europe.eu * www.light-europe.eu * www.light-europe.eu

European project LIGHT for supporting of multilingual programme
 Das europäische Projekt LIGHT zur Unterstützung von Mehrsprachigkeit
 Projet européen LIGHT pour le développement du plurilinguisme
 Monikielisyyttä tukeva eurooppalainen LIGHT-projekti
 Европейский проект LIGHT в поддержку многоязычия

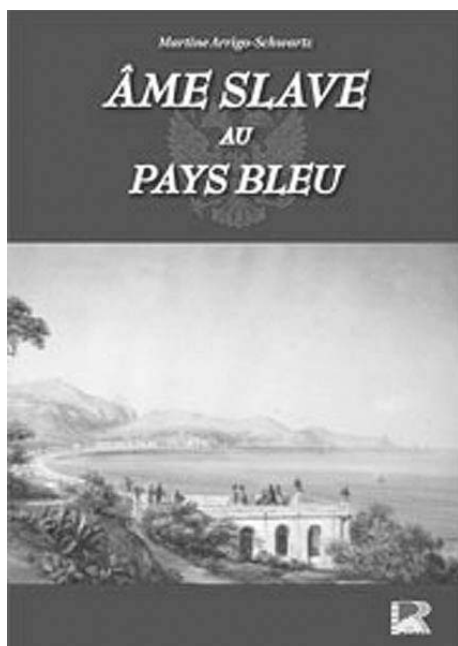
« Les Russes et la Riviera »



C'est ainsi que l'on appelle le cycle de soirées thématique proposées aux Niçois par la librairie Masséna.

Début novembre, il y a déjà eu des rencontres avec Véronique Olmi, l'auteur du roman « La promenade des Russes », et Martine Arrigo-Schwartz, l'auteur du livre « Âme slave au Pays bleu ». Le 21 novembre, à 19h30 Hugues de La Touche accueillera les lecteurs à l'occasion de la sortie de son livre « Les impératrices de la Riviera ».

« **La promenade des Russes** », Véronique Olmi, Éditions Grasset, 248 p. Sonia vit à Nice avec sa grand-mère russe. Elle est partagée entre le tourment slave, les rêveries et les nos-



talgies de sa babouchka, et le pittoresque du Midi de la France. Elle se réfugie dans un imaginaire où l'on retrouve les héroïnes romanesques de Daphné du Maurier, et le mystère d'Anastasia, jeune princesse russe qui aurait échappé au massacre de la famille impériale...

« **Âme slave au Pays bleu** », Martine Arrigo-Schwartz, Éditions Serre, 173 p. Fin de vie, fin de siècle vue à travers les Russes du pays de Nice. Dans la deuxième moitié du XIXe siècle, la colonie russe du pays de Nice nourrit le thème du mouroir au soleil, paradoxe d'une villégiature « champagne », entre réalité historique et mythe littéraire, de Marie Bashkirtseff à Vladimir Noronsoff, du grand duc Georges Alexandrovitch aux « has-

been » féminins des romans décadents.

« **Les impératrices de la Riviera** », Hugues de La Touche, Thalia Edition, 228 p. Les rivages méditerranéens ont été le lieu de prédilection des souveraines, à la fin du XIXe siècle et au début du XXe. Durant l'hiver, les têtes couronnées d'Europe se retrouvaient sur la Côte d'Azur pour profiter d'un univers de luxe. L'auteur évoquera Alexandra Féodorovna, Diaghilev et les Ballets Russes, et bien d'autres encore.

Librairie Masséna,
55 rue Gioffredo à Nice.

L'entrée est libre et gratuite dans la limite des places disponibles.

Renseignements au 04 93 80 90 16,
www.librairiemassena.com

5 КОНЦЕРТОВ ЮНЫХ РУССКИХ ВИРТУОЗОВ

В программе: Шопен, Глинка, Чайковский...

5 concerts exceptionnels avec Les Jeunes Virtuoses :

Sergueï BELIAVSKI - 15 ans, piano
Alexandra LI - 13 ans, violon
Danila POPOV - 16 ans, violoncelle
Dmitri SMIRNOV - 14 ans, violon

Au programme : Chopin, Glinka, Tchaïkovski ...

MENTON : Vendredi 28 novembre à 20h30
en collaboration avec « Amicale Menton-Scotchi »
Salle St EXUPERY - billetterie office du tourisme

CAGNES-sur-MER : Dimanche 30 novembre à 18h30
Dans le cadre du festival de musique sacrée, avec le concours de l'Orchestre Azuréen, Dir. Roland Audibert (soliste Danila POPOV)
Eglise de la Sainte Famille - billetterie du festival

MONACO : Mardi 2 Décembre - Soirée Privée

BEAULIEU-sur-MER : Mercredi 3 décembre à 20h00
Avec le concours de l'orchestre Azuréen, Dir. Roland Audibert
Grand Casino

NICE : Jeudi 4 Décembre à 20h
Soirée Prestige
Auditorium du conservatoire

Renseignements: Maison de la Russie
3, avenue Cyril Besset 06100 Nice, tél. : 06 15 37 75 16
Billetterie : Fnac - Harmonia Mundi boutiques - Carrefour - Géant

С 26 по 30 ноября 2008 г. в Лионе
С 22 по 25 января 2009 г. в Страсбурге

Академический Малый
Драматический Театр - Театр Европы

«Жизнь и судьба»

По мотивам одноименного романа
Василия Гроссмана

Пьеса и постановка Льва Додина
Спектакль на русском языке
с французскими субтитрами

Théâtre des Célestins - 4 rue Charles Dullin 69002 Lyon ; tél.: 04 72 77 40 00
Théâtre national de Strasbourg - 1, avenue de la Marseillaise 67005 Strasbourg ; tél.: 03 88 24 88 00

Du 26 au 30 novembre 2008, à Lyon
Du 22 au 25 janvier 2009, à Strasbourg

Maly Drama Théâtre -
Théâtre de l'Europe, Saint Pétersbourg

« Vie et destin »

d'après le roman éponyme
de Vassili Grossman

Adaptation et mise en scène de Lev Dodine
Spectacle en russe,
surtitré en français

Объявления Petites annonces Объявления Petites annonces Объявления

Для тех, кто на празднике газеты «Перспектива» по достоинству оценил вино из домена Гюйю (Николь и Сильви Поляковых), сообщаем, что купить его можно в магазине «Л'Арш де Ное» по адресу: **57 av. St Jérôme 13013 Marseille ; тел. 04 91 06 11 39** или непосредственно связавшись с производителем: <http://www.2poliakoff.com> ; тел. 04 66 80 04 71.

Nous informons ceux qui, à la fête du journal Perspective, ont apprécié le vin du domaine de Guyot (de Nicole et Sylvie Poliakoff) qu'ils peuvent acheter ce vin au magasin « L'Arche de Noé » : **57 av. St Jérôme 13013 Marseille ; tél. 04 91 06 11 39** ou en contactant directement les producteurs sur leur site : <http://www.2poliakoff.com> ; tél. 04 66 80 04 71.

* * *

Торгово-посредническая фирма «Танданс рюс», специализирующаяся на торговле между странами Восточной Европы и Францией, предлагает профессионалам и частным лицам 27 сортов отборной русской и украинской водки. Вы можете заказать любой товар из стран бывшего СССР – мы к вашим услугам. **Тел. / факс 04 74 57 03 25 ; моб.: 06 07 82 66 58 ; www.tendancerusse.com.**

La société « Tendance russe », spécialisée dans le négoce entre les pays de l'Est et la France, propose, aux particuliers comme aux professionnels, 27 variétés de vodkas russes ou ukrainiennes, sélectionnées pour leur qualité. Vous pouvez nous commander toute marchandise en provenance des pays de l'ex-URSS : nous sommes à votre service. **Tél. / fax : 04 74 57 03 25 ; port. : 06 07 82 66 58 ; www.tendancerusse.com.**

* * *

Новое в Грассе! Курсы русского языка для двуязычных детей и для взрослых, все уровни. Ассоциация Франция-Россия-Украина « Роза и Берёза ». Дом ассоциаций: **04 97 05 57 72; 06 09 10 79 94; 06 75 20 63 23.**

Nouveau à Grasse ! Cours de russe pour enfants bilingues et adultes, tous niveaux. Association France-Russie-Ukraine « Roza i Berioza » (la rose et le bouleau). Maison des Associations : **04 97 05 57 72 ; 06 09 10 79 94 ; 06 75 20 63 23.**

* * *

Ассоциация «Франция-Россия» (Фрежюс-Сен-Рафаэль) организует лекции:
в субботу 22 ноября в 17.00 – «Русская кухня в литературных произведениях», читает Неля Лазорчак, преподаватель университета;
во вторник 9 декабря в 17.00 – «Россия и Кавказ», читает

Мари-Жозе Риззи, преподаватель университета.

L'Association France-Russie (Fréjus-St-Raphaël) organise les conférences suivantes :

Samedi 22 novembre à 17h – « La cuisine russe à travers la littérature », intervenante Nelia Lazorchak, agrégée de l'Université ;
Mardi 9 décembre à 17h – « La Russie et le Caucase », intervenante Marie-Josée Rizzi, agrégée de l'Université.

Salle Agricola, avenue de Verdun à Fréjus.

* * *

Приглашаем на новую выставку живописи «Внутри себя» художников Марины Хотянович и Сергея Самородова, которая пройдет с 24 по 28 ноября по адресу: **salle Saint Georges, 49 rue Charras 13007 Marseille.** Вернисаж 24 ноября с 18 часов. Добро пожаловать!

Nous vous invitons à une nouvelle exposition de peinture « À l'intérieur de soi », de Marina Khotianovitch et de Sergueï Samorodov, qui va avoir lieu du 24 au 28 novembre à l'adresse suivante : **salle Saint Georges, 49 rue Charras 13007 Marseille.** Le vernissage le 24 novembre à partir de 18 h. Soyez les bienvenus!

ANAHIT

SPÉCIALITÉS ARMÉNIENNES RUSSES & ORIENTALES



- GROS
- DEMI GROS
- SURGELES
- EPICERIE FINE
- LIVRES, K7
- SOUVENIRS

Ouvert 7j/7 de 9h à 21h non stop
Livraison à domicile le samedi de 18h00 à 21h00
(livraison gratuite à partir de 50 euros d'achats)

 **04 91 50 87 61**

2 MAGASINS POUR MIEUX VOUS SERVIR
9 - 11 - 13, bd de la Liberté - 13001 MARSEILLE
28, rue St Bazile - 13001 MARSEILLE

Подписной купон вместе с чеком просим отправлять по адресу:

Le bulletin avec le chèque à envoyer à l'adresse suivante :

Association franco-russe
"Perspectives"
253, bd Romain Rolland,
La Sauvagère, bât. 26,
13010 Marseille

- Абонement на 2009 год (10 номеров - 20 €)
Abonnement pour l'année 2009 (10 numéros - 20 €)
- Абонement поддержки газеты на сумму €
Abonnement de soutien de €

Nom, prénom:

Adresse postale:

Téléphone:

E-mail:

По вопросам подписки на газету и размещения рекламы обращаться по телефону
Pour les questions d'abonnement et de publicité s'adresser au

04.91.75.01.92

Пора подумать о «Перспективе»!

«Перспектива» - единственное на юге Франции издание, которое содержит местную информацию на русском и французском языках.

«Перспектива» - это информация о русско-французских культурных событиях в регионе, об интересных людях, которые нас окружают, о деятельности русско-французских ассоциаций; это возможность быть в курсе событий и обмениваться информацией.

«Перспектива» выходит 1 раз в месяц, кроме июля и августа (10 номеров в год).
- В связи с увеличением объёма газеты с 12 до 16 страниц стоимость одного номера с января 2009 г. составит 1,80 евро.
- Стоимость подписки на 2009 год (10 номеров с доставкой на дом) – 20 евро.

Вы можете также оформить абонement поддержки газеты и сделать благотворительный взнос.

По случаю 5-летия газеты:

- ✓ Каждый подписчик получает в подарок юбилейный карманный календарик на 2009 год;
- ✓ Каждый подписчик имеет право на одно бесплатное объявление в «Перспективе»;
- ✓ Каждый подписчик, оформивший подписку до 15 декабря 2008 года, принимает участие в розыгрыше призов.

Главный приз – подарочный набор «Nemiroff-Premium» (Украина) и бренди «Золотой якорь» (Молдова) – предоставлен русским магазином «Анаит» (г. Марсель).

Среди призов: русские фильмы и музыка на DVD и CD, настольные и настенные календари, русские сувениры.

*Не откладывайте на завтра то,
что можно сделать сегодня!*

Il est temps de penser à « Perspective » !

« Perspective » est la seule édition dans le Midi contenant une information locale en russe et en français.

« Perspective » c'est de l'information relative aux événements culturels français et russes dans la région et aux gens intéressants qui nous entourent, c'est celle concernant les activités des associations franco-russes ; c'est la possibilité d'être au courant de l'actualité et d'échanger de l'information.

Le journal paraît une fois par mois sauf en juillet et août (10 numéros par an).
En raison de l'augmentation du nombre de pages de 12 à 16, le prix d'un numéro sera de 1,80 euros à partir de janvier 2009.
Le prix de l'abonnement pour l'année 2009 (10 numéros livrables à domicile) est de 20 euros.

Vous pouvez également souscrire un abonnement de soutien du journal et / ou faire un don du montant de votre choix.

À l'occasion de 5e anniversaire du journal :

- ✓ Chaque abonné à Perspective reçoit en cadeau un calendrier de poche ;
- ✓ Chaque abonné à Perspective a le droit de passer une annonce gratuite dans le journal ;
- ✓ Chaque bulletin d'abonnement participe à un tirage au sort qui aura lieu le 15 décembre prochain.

Le premier prix – coffret-cadeau « Nemiroff-Premium » (d'Ukraine) et brandy « Zolotoï iakor » (de Moldavie) – est fourni par le magasin russe « Anahit » (Marseille).
Parmi les prix : films et musique russes sur DVD et CD, calendriers de bureau et muraux, souvenirs.

*Ne remettez pas à demain ce que vous
pouvez faire aujourd'hui !*

